# La fleur du combat

En armure.

## Introduction

Aujourd'hui, l'escrime de Fior Furlano delli Liberi, dit Fiore, est l'une des plus étudiées par les chercheurs et pratiquants des Arts Martiaux Historiques Européens (AMHE) à travers le monde. Modernisé en italien, plusieurs fois traduit en anglais, hongrois ou espagnol, source de nombreux articles, il existe une multitude de ressources à même de satisfaire la curiosité de l'amateur polyglotte.

Devant le manque de ressources en Français, nous proposons ici une compilation originale des quatre traités connus de Fiore, traduits dans la langue de Molière. Afin de rendre la lecture plus accessible, les jeux et les techniques ont été classés, triés et rapprochés dans une série de documents illustrant notre approche de cette escrime.

Le présent document rassemble les sections sur le combat à pied et en armure. Quoique rien ne remplace jamais le texte original, il s'agit d'un outil pratique pour l'escrimeur débutant comme confirmé désireux de connaître plus intimement la source sans connaissance linguistique avancée.

## Notes

Dans ce document, les différentes versions du traité sont désignées par les abréviations et les couleurs suivantes :

### Légende

Flos Duellatorum, Pisani-Dossi MS, Fac similé de Francesco Novati, 1902 - PD

Fior di Battaglia, MS Ludwig.XV.13, J.Paul Getty Museum, Los Angeles - Getty

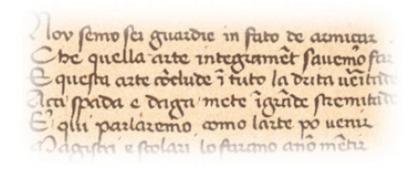
Fior di Battaglia, B1.370.A MS Morgan 0383, Morgan Library, New York. - Morgan

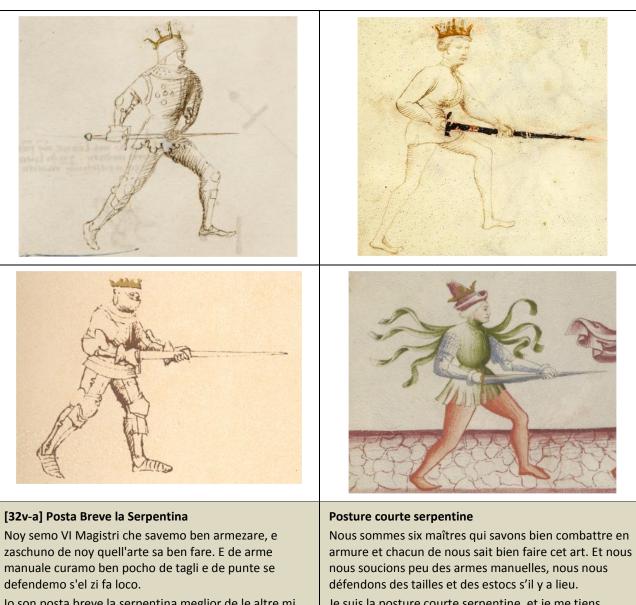
Florius de Arte Luctandi, MS Latin 11269, Bibliothèque Nationale de France, Paris - Paris

Introduction	1
Notes	1
L'épée à deux mains	
La hache	
Images & licences	
Ressources	
Remerciements	38

# L'épée à deux mains

[10r] Aquì comenza la spada de armizare. Ben serà magistro chi tali zoghi sarà fare. Gli magistri sono sie e zaschuno in guarda. De coprire e ferir non sarano niente tarda. E chi più saverà in questa lor arte, de tuti lor zoghi che segueno averà parte.	Ici commence l'épée en armure. Il sera un bon maître, celui qui saura faire ces jeux. Les maîtres sont six, et chacun est en garde. Ils ne seront pas en retard pour couvrir et frapper. Et celui qui saura beaucoup de leur art aura sa part des jeux qui suivent.
[25a-t] Noy semo sei guardie in fato de armiçar, Che quella arte integrament sauemo far: E questa arte conclude in tuto la drita ueritade; Aça spada e daga mete in grande stremitade. E qui parlaremo como l'arte pò uenir: Magistri e scolari lo farano a non mentir.	Nous sommes six gardes en fait d'armes, Et nous savons faire cet art dans son intégralité. Et cet art conclut en tout la juste vérité ; Il mène Hache, épée et dague à leur extrémité. Et nous parlerons ici de comment l'art peut venir : Maîtres et élèves le feront sans mentir.
[19v-t] Sex sumus in factis armorum valde periti Actus, quos faciet quicumque magister in armis Ensem seu dagam superabit et inde bipennem.	Nous sommes six expérimentés en faits d'arme. Celui qui fait n'importe lequel de ces maîtres en armure prévaudra à l'épée et à la dague, et aussi à la bipenne.





lo son posta breve la serpentina meglior de le altre mi tegno. A chi darò una punta ben gli pararà lo segno.

[10r-a] In posta breve la serpentina io voio venire. Se tu non è bene armato ben te lo farò sentire per ferirte de punta meior delle altre guardie mi tegno. Perché delli tagli cum la crose mi segno e niente mi pon fare. In arme e senza arme lo voio provare.

[25a-a] lo son posta breue la serpentina Che per passare arme ò la punta fina.

[19v-a] Sum situs ipse brevis, vocor et sub nomine recto Serpentinus adhuc penetrando cuspide doctus. Je suis la posture courte serpentine, et je me tiens mieux que les autres. Sur qui je donnerai un estoc, la marque paraîtra bien.

Je veux venir en posture courte serpentine. Si tu n'es pas bien armuré, je te le ferai sentir car pour te frapper de la pointe je me tiens mieux que les autres gardes. Tu ne peux rien me faire car je me signe avec la croix contre les coups de taille.

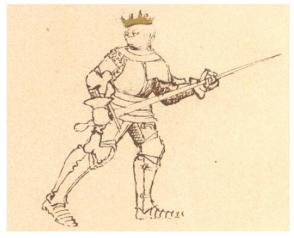
Je suis la posture courte serpentine Qui en passe d'armes a la pointe fine.

Je suis la posture courte qu'on appelle serpentine, Car je suis docte pour enfoncer ma pointe.

NdT : Le signe auquel fait référence le Morgan est vraisemblablement le signe de croix Chrétien.









#### [32v-b] Posta de vera crose

Posta di vera crose ch'è contra ti voglio fare. In mi le tue punte no pon entrare. De ti me covrirò in lo passare che farò, e de punta te ferirò senza fallo che ti e le altre guardie pocho mi pon fare tanto so bene lo armizare che non posso fallire lo incrosare, che in lo passar e in lo incrosar e in lo ferire, l'arte vole questo a non fallire.

#### Posture de la vraie croix

Contre toi je veux faire la posture de la vraie croix. Ta pointe ne peut pas entrer en moi. Je me couvrirai de toi avec le déplacement que je ferai, et je te frapperai d'estoc sans faillir, car toi et les autres gardes ne peuvent pas me faire grand-chose. Je suis si bonne au combat armuré que je ne peux faillir au croisement car l'art veut qu'on n'échoue pas dans les déplacements, les croisements et les coups.

[10r-b] lo son posta de vera crose che contra ti voio fare. In mi la tue punte non pon entrare. De ti me coprirò in lo passare che fazo. E de punta te ferirò senza falo, che ti e lle altre guardie pocho me pono fare. Tanto so bene lo armizare, che non posso falire lo incrosare. Che in lo passare e in lo incrosare e in lo ferire, l'arte vole a questo non falire. E rompo tute tue punte e non falirò per certo, vene oltre e tra' voy basso la punta voi erto.

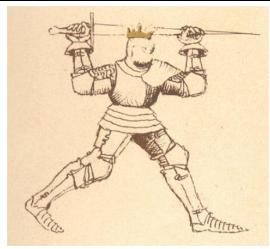
Je suis la posture de la vraie croix que je veux faire contre toi. Ta pointe ne peut pas entrer en moi. Je me couvrirai de toi avec le déplacement que je ferai et je te frapperai d'estoc sans faillir, car toi et les autres gardes ne peuvent pas me faire grand-chose. Je suis si bonne au combat armuré que je ne peux faillir au croisement, car l'art veut qu'on échoue pas dans les déplacements, les croisements et les coups. Et je brise tous tes estocs, pour sûr je n'y faillirai pas, et la pointe vient outre et te frappe en bas et en haut.

[25a-b] lo son posta chiamata uera crose Che a mi tagli e punte niente nose. Je suis la posture appelée la vraie croix Que ni taille ni estoc n'atteignent jamais.

[19v-b] Sum situs, et dicor crux multis vera magistris, Nec mihi cuspis obest, cesura nec ipsa nocebit. Je suis la posture appelée vraie croix par de nombreux maîtres, ni taille ni estoc ne m'atteignent.









Je suis le supérieur serpentin et bien armuré, je jette de

grands estocs du dessus car je suis en l'air et je retourne

vers le bas. Je te jetterai une forte pointe en me

déplaçant. Tel est mon art, que je sais bien faire. Je

connais tellement l'art que je ne me soucie pas de tes

tailles car je te donnerai une grande part de mes grands

## [32v-c] Sonno serpentino lo soprano

Sompno??? serpentino son lo soprano e ben armado grande punte zetto sotto mano che son in erto e torno al piano. Una forte punta ti buterò cum lo passare. Ella è mia arte che la so ben fare. Di toi tagli non me curo niente tanto so in l'arte che de grande punte io ti darò gran parte.

[10r-c] Sompno??? serpentino son lo soprano e ben armado grande punte butto subito sotto mane che son in erto e torno al piano. Una forte punta te butarò cum lo passare. Ella è mia arte che lo so ben fare, delli tuoi tagli non me curo niente tanto so in l'arte, che de grande punte io te darò grande parte.

estocs.

[25a-c] E' sono serpentino lo sourano: Cum grande punte me meto al piano. Anchora per courir de taglio e de punta Aquilli colpi a mi pocho si monta.

[18r-a] Serpentinus ego vocor et sopranus, et alta Cuspide planitiem pono mea membra sub imam.

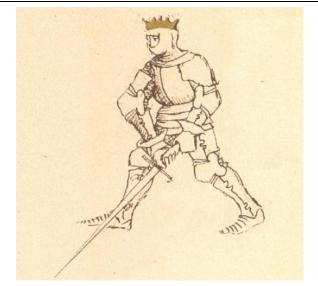
Je suis le serpentin supérieur :

Je suis le serpentin supérieur

Avec de grands estocs que je mets vers le bas. Je me couvre également des tailles et des estocs Peu de ces coups m'atteignent.

On m'appelle le serpentin supérieur, et j'envoie de hauts estocs en baissant mes bras.









## [32v-d] Porta de ferro la mezana

Porta di ferro la mezana son chiamata perché in arme e senza e' fazo le punte forte, e passarò fora d'strada cum lo pe' stancho e te meterò una punta in lo volto, overo che cum la punta e cum lo taglio enfra li toi brazi à intrado per modo che io te meterò in ligadura mezana in quella ch'è denanzi penta e nomenada.

[10r-d] De ferro son chiamada mezzana porta perché in arme e senza e' fazo le punte forte. E passarò fuora de strada cum lo pe' stancho e ti mezo una punta in lo volto. Overo che la punta e cum lo taglio entra gli toy brazi intrarò per modo che io te meterò in la ligadura mezzana, in quella ch'è denanci dipenta e nominada.

[25a-d] In porta de fero io son la meçana: A butar grande punte sempre son uana.

[19v-d] Sum mediana quidem ferri stans condita porta, Cuspide nec noceo nimis, at sum semper inanis.

#### Porte de fer médiane

On m'appelle Porte de fer médiane car avec ou sans armure, je fais de grands estocs, et je passerai hors de la ligne avec le pied gauche et te mettrai un estoc dans le visage, ou bien j'entre avec la pointe et les tranchants entre tes bras de sorte que je te mettrai en clef médiane, celle qui a été précédemment nommée et peinte.

Je suis en porte de fer médiane : Je suis toujours prête à jeter de grands estocs.

Je suis la porte de fer faite médiane, Si je ne frappe pas avec excès de la pointe, je suis inutile.







## [10v-a] Posta Sagittaria

Posta sagittaria son per nome chiamata. Grande punte io zeto passando fora de strada. E sì me ven contra colpo o taglio io fazo bona coverta e subito io fiero lo mio contrario. Aquesta è mia arte che non svario.

[33r-a] Posta sagittaria son per nome chiamada, grandi punte e' zetto passando fora de strada. E si me ven contra colpo o taglio io fazzo bona coverta e subito io fiero lo mio contrario. Questa si è mia arte in la qual non svario.

[25b-a] lo son posta sagitaria la çentille, Per ferir e courir non son nient uille.

## **Posture Sagittaire**

On m'appelle Posture Sagittaire (NdT: ou Posture de l'Archer). Je jette de grands estocs en passant hors de la ligne. Et si on vient contre moi, contre coups et tranchants je fais une bonne couverture et rapidement je ferai mon contraire. Voilà mon art que je ne change pas.

Je suis la noble position sagittaire, Je ne suis jamais vile pour couvrir et frapper.







## [33r-b] Posta de crose bastarda

Posta di crose bastarda son di vera crose, zò che la pò fare volontiera lo fazzo. Bone coverte e punte e tagli fazo per usança sempre schivando gli colpi fora di strada. E di miei colpi fazzo grandissima derada.

[10v-b] Di vera crose son bastarda posta. Zò che ella po' far voluntiera lo fazo. Bone coverte e punte e tagli fazo per usanza, sempre schivando gli colpi fora de strada. E de li mie colpi io fazo grandissima derada.

[25b-b] De posta de crose io son bastarda, De far soy zoghi non son nient tarda.

### Posture de la croix bâtarde

Je suis la posture de la croix bâtarde de la vraie croix, car ce qu'elle peut faire, je le fais volontiers. Je fais usage de bonnes couvertures, tailles et estocs en esquivant toujours les coups hors de la ligne. Et je fais grande abondance de mes coups.

Je suis la bâtarde de la Posture de la croix, Je ne tarde jamais à faire ses jeux.



[19v-c] Hic mucro mutabit statum penetrando malignum,

Nam mea membra tego validis erectus in armis.

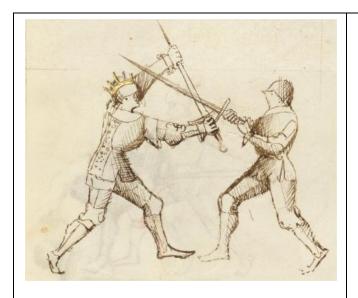
Ici la pointe entre en garde perfide, Je protège mes membres, en me tenant solidement en armure.



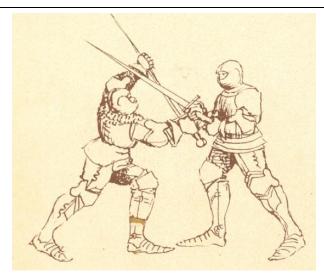
[18r-b] Inque situ aspecto leopardi nempe serenum Cesuras semper et cuspidis ima refrenans.

J'observe ici la garde des léopards vraiment serein, en maîtrisant toujours les tailles et les estocs.

NdT : Les gardes perfides et des lépoard sereins sont souvent associées respectivement à la posture sagittaire et de la croix bâtarde. Dans les deux cas, les noms et les illustrations diffèrent, néanmoins, et même si il est vraisemblable qu'elles s'utilisent de la même façon, elles devaient être distinguées ici.









[33r-c] De posta di vera crose io son ensudo cum questa coverta passando fora de strada ala traversa. E di questa coverta si vederà quello ch'io posso fare, per gli miei scolari lo posso mostrare, ch'elli farano gli miei zoghi in complimento quegli che sono de combatter a oltrança. L'arte mostrarano senza dubitanza.

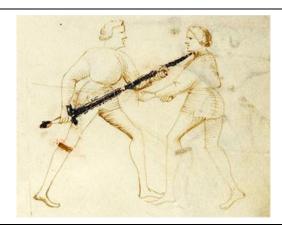
[10v-c] De posta de vera crose io son ensudo cum questa coverta passando fora de strada ala traversa. E di questa coverta si vederà quello aquello ch'io posso fare. Per gli mie scolari lo posso mostrare, che li fazano li miei zoghi in complimento, aquigli che son da combattere ha oltranza, l'arte mostrarano senza dubitanza.

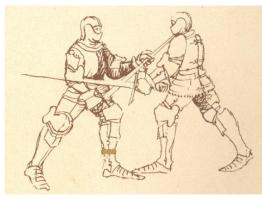
Depuis la posture de la vraie croix, je me suis garanti avec cette couverture en passant à la traverse hors de la ligne. Et depuis cette couverture, on verra ce que je peux faire car mes élèves peuvent le montrer car ils complèteront mes jeux. A ceux qui doivent combattre à outrance, l'art sera montré sans doute.

[25b-c] Per questa couerta crederia çaschun guastar, Segondo che uoy uederiti far li scholar.

[18r-c] Hac nunc tectura quemcumque refellere credas Ludere discipulos veluti quandoque videbis. Par cette couverture, je crois que je peux blesser tout le monde, comme vous verrez le faire mes élèves.









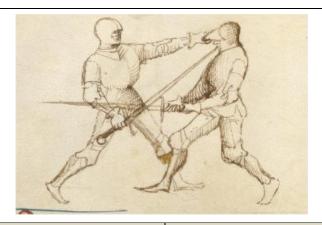
[33r-d] E' son lo primo scolaro del magistro che m'è denançi. Questa punta fazo perché ella esse di sua coverta. Anchora digo che de la posta di vera crose e de posta de crose bastarda se pò fare questa punta e digo de subito zoè come lo zugadore tra' una punta a lo magistro o scolar che fosse in le ditte guardie overo poste lo magistro (lo magistro) overo scolar de' andar basso cum la persona e passar fora de strada traversando la spada del scolaro e cum la punta erta al volto overo al petto, e cum lo mantenir dela spada basso come qui depento.

[10v-d] E' son lo primo scolar de lo magistro che m'è denanzi e a questa punta fazo che la ese della sua coverta. Anchora digo che della posta de vera crose a de posta de crose bastarda po' se fare aquesta punta e digo de subito zoé come lo zugadore tra' una punta a lo magistro o scolare che fosse in le dite guardie overo poste lo magistro over scolare de' andare basso cum la persona e pasare fora de strada attraversando la strada e cum la punta erta al volto overo al petto cum lo mantener della spada a basso come dipento aqui.

Je suis le premier élève du Maître précédent. Je fais cet estoc car il provient de sa couverture. Je dis également que de la posture de la vraie croix et de la posture de la croix bâtarde on peut faire cet estoc et je le dis rapide. A savoir qu'alors que le joueur tire un estoc au Maître ou à l'élève qui se trouve dans lesdites gardes ou postures, le Maître ou bien l'élève doit se baisser de sa personne et passer hors de la ligne en croisant l'épée de l'élève avec la pointe elevée vers le visage ou la poitrine, et avec la poignée de l'épée basse, comme il est ici dépeint.

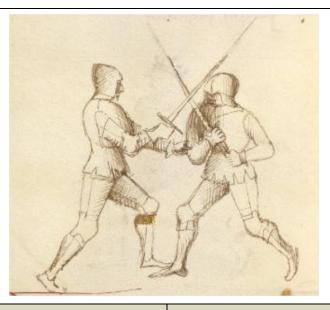
[25b-d] De la couerta de lo magistro ese questa punta, E li altri zoghi dredo che asay ben monta. Depuis la couverture du maître sort cet estoc, Et les autres jeux se montent ensuite très bien.

[18v-a] A tectura exit cuspis hec ima magistri Atque alios faciam ludos si quin libebit. Cet estoc sort de la couverture de mon maître Je ferai les autres jeux si cela me plaît.



[33v-a] Quando io vezo che la mia punta no pò intrare in lo petto nè in lo volto per la visera, io levo la visera e sì gli metto la puna in lo volto. E se questo no me basta io mi metto alli altri zoghi più forti.

Lorsque je vois que ma pointe ne peut pas entrer dans la poitrine ou dans le visage par la visière, je lève la visière, et je lui met la pointe dans le visage. Et si cela ne me suffit pas, je me mets aux autres jeux les plus forts.



[33v-b] Quando io veni a le strette cum questo zugadore a far lo ferido di denançi e per le arme niente me zova, ma per lo cubito lo penzerò forte che lo farò voltare. Se le suoy arme sarano di dredo forte vorò lo provare.

Lorsque je viens à l'étroit avec ce joueur à faire le coup précédent, et à cause de l'armure, rien ne me convient, je le pincerai si fort au coude que je le ferai tourner. Je vais essayer de vérifier si le dos de son armure est aussi fort.

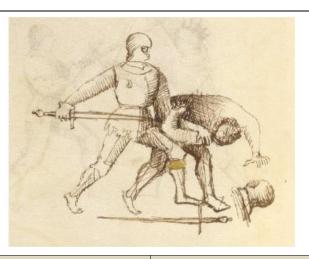




[33v-c] Quando io vidi che cum la spada niente ti posseva fare, subito io presi questa presa d'abrazare, che io creço e vezo e sento che le arme non te valerano niente che ti meterò in la forte ligadura de sotto in questa che m'è dredo posta, io ti farò fare subito la mostra.

Lorsque j'ai vu que je ne pourrais rien te faire avec l'épée, j'ai rapidement pris cette prise de lutte. Je crois, et je vois, et je sens que l'armure ne te sers à rien, alors que je te mettrai dans la forte clef de dessous, qui est celle qui se tient après moi. Je vais rapidement te la montrer.

[17v-c] Inferiore quidem nexura stratus abibis, Atque tuum feriam letali vulnere pectus. Tu seras vaincu par la clef inférieure, Et je te frapperai mortellement la poitrine.



[33v-d] In la ligadura de sotto e chiave forte t'ò serado per sifatto modo che tu no poy ensire e forza non ti val niente. Stentar ti posso e la morte ti posso dare, una lettera scriveria che no me llo porissi vedare. Tu non ài spada nè armadura di testa, tu ài pocho honore e farai breve festa.

Je tai enserré dans la clef de dessous, de sorte que tu ne peux t'enfuir et la force ne te sert à rien. Je peux te faire souffrir et je peux te donner la mort. J'écrirais une lettre que tu ne pourrais pas le voir. Tu n'as ni épée ni armure sur la tête, tu as peu d'honneur et tu ne feras pas long feu

NdT : littéralement : et tu feras une courte fête.









[34r-a] Questo zogo esse del primo nostro magistro d'posta di vera crose e dela bastarda zoè quando uno gli tra' una punta ello scolaro l'aspetta in la guardia sua, e subito passa ala coverta fora de strada e tragli una punta in lo volto e cum lo pe' stancho acresse de fora del suo pe' ch'è denanzi per questo modo ch'è depento per butarlo in terra che la punta dela spada gl'avança oltra lo collo

Ce jeu vient du premier, notre maître de la posture de la vraie croix et de la bâtarde. Ainsi : lorsqu'il tire un estoc l'élève attend dans sa garde, et rapidement passe à la couverture hors de la ligne et lui tire un estoc au visage et avec le pied gauche avance à l'extérieur de son pied avant de la manière qui est dépeinte pour le jeter au sol car la pointe de l'épée s'est avancée outre son cou.

[11r-a] Quando lo scolar che m'è denanci non po' fare lo zugadore cum la punta ello acrese lo suo pe' stancho dredo lo suo dritto. E lla punta de sua spada glie mette sotto la gola per butarlo in terra como aqui dipento

Lorsque l'élève qui est avant moi ne peut frapper le joueur avec la pointe, il avance son pied gauche derrière son droit, et il lui met la pointe de son épée sous la gorge pour le jeter au sol comme il est ici dépeint.

[26a-a] Tu ua in terra per la punta de la spada, E se peço non te faço hay bona derada. Tu vas au sol par la pointe de l'épée Et si je ne te fais pas pire, tu as de la chance.

[18v-c] Cuspide mucronis in terram stratus abibis, Et pejora tibi faciam si mente sedebit.

Tu iras au sol par la pointe de l'épée Et je te ferai pire si j'y tiens.









[34v-b] Anchora digo che quando un scolaro è venudo ale strette che vezando ch'ello non pò guastare lo compagno cum sua spada ch'ello si de' metter all'abrazare cum sua spada in questo modo zoè che lo scolaro debia buttar la spada sua al collo del zugadore e lo suo pe' dritto debia metter dredo lo pe' stancho del zugadore e butarlo in terra a man dritta.

Je dis également que lorsqu'un élève est venu à l'étroit car il a vu qu'il ne peut pas blesser le compagon avec son épée, qu'il doit se mettre à la lutte avec son épée de telle manière que l'élève doit jeter son épée au cou du joueur et il doit mettre son pied droit derrière le gauche du joueur et le jeter au sol du côté droit.

[11r-b] Aquesto scolare ch'è denanci de mi s'ello non po' butar lo zugadore in terra cum la punta de sua spada e cum lo suo pe' stancho dredo lo suo dritto, ello passa cum lo pe' dritto dredo lo suo stancho e la spada glie butta al collo. E aquesto zogo io lo fazo io in suo scambio

Si cet élève précédent ne peut pas jeter le joueur au sol avec la pointe de son épée et avec son pied gauche derrière son droit, il passe avec le pied droit derrière son gauche et lui jette l'épée au cou. Et je fais ce jeu à sa place.

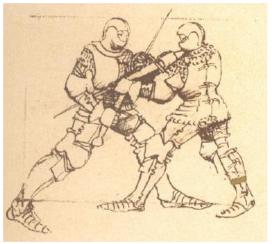
[26a-b] Tu senti che la spada al collo t'ò posta E de morte in tera io te farò mostra. Tu sens que je t'ai placé l'épée au cou, et je te montrerai la mort sur le sol.

[16r-b] Colla super teneo mucronem, sentis et istud, Nunc mortis patieris opus, nec fata negabunt.

Je tiens mon épée derrière ton cou, tu le sens bien Tu vas souffrir de l'œuvre de la Mort et le destin ne le refusera pas.









[34v-c] Questo scolaro no possando ferire lo zugadore cum danno si vole metter a l'abrazare per questo modo zoè, che lo scolar mette la sua spada dentro parte della man dritta dello zugadore . E qui fa lo scolaro per intrar cum sua spada e cum lo suo brazzo stancho sotto lo brazzo dritto del zugadore per sbaterlo in terra, overo per metterlo in ligadura de sotto zoè in la chiave forte.

Cet élève ne pouvant pas frapper le joueur et le blesser, veut se mettre à la lutte de sorte que l'élève met son épée à l'intérieur sur côté de la main droite du joueur. Ainsi, le joueur fait entrer son épée et son bras gauche sous le bras droit du joueur pour le rabattre au sol, ou pour le mettre en clef de dessous, c'est-à-dire la clef forte.

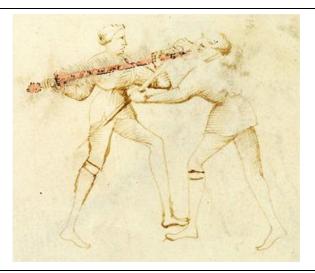
[11r-c] Anchora digo io che son lo quarto scolaro che lo nostro magistro po' fare aquesto zogo per la coverta che ello ha fatta zoè che ello de' passare cum lo pe' dritto innanzi. E lla punta della sua spada debia meter sotto lo suo dritto brazo. E cum lo brazo stancho seguisca la spada. E quando ello è passato cum lo suo brazo (dri???)stancho lo suo dritto per sotto lo cubito, E llo revolta in la ligadura sottana senza dubito. Quelo che non à fatto per lui lo fazo. Ello porta lo honore e mi lo impazo.

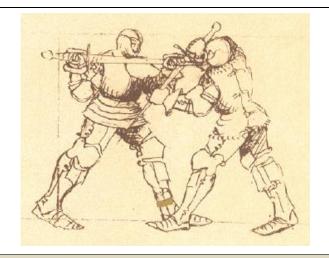
Je dis également que je suis le quatrième élève de notre Maître qui peut faire ce jeu grâce à la couverture qu'il a fait, à savoir de passer avec le pied droit en avant. Et il doit mettre la pointe de son épée sous son bras droit. Et avec le bras gauche suivant l'épée. Et quand il est passé avec son bras gauche sous son droit par-dessous son coude, Il le retourne sans doute en clef inférieure. Ce qu'il n'a pas fait, je le fais pour lui. Il reçoit les honneurs, et moi les soucis.

[26a-c] Si io me uolto streto de la parte riuerssa De la drita man la spada tua serà perssa. Si je me tourne à l'étroit du côté du revers, De la main droite, ton épée sera perdue.

[16r-d] Dexteriore tui cadet ensis parte sinistra Si me voluo celer sed strictis artubus ante. Ton épée tombera de ta main droite, si je me tourne du côté gauche mais serré à l'étroit en avant.









[34v-a] Anchora questo zogho esse de posta di vera crose per tal modo, zoè che quando uno scolaro è in quella posta, e uno gli ven incontra che subito in lo suo trar del zugadore, che lo scolar debia fora de strada passare e la punta gli metta in lo volto chome vedeti aquì fare.

Ce jeu vient également de la vraie croix, de telle sorte que lorsqu'un élève est dans cette posture, et que l'on vient contre lui, rapidement pendant le coup du joueur, l'élève doit passer hors de la ligne et lui mettre la pointe dans le visage comme vous le voyez faire ici.

[11r-d] Lo mio magistro m'à mostrado che quando io son armado, e uno mi vole metere per tale modo la punta in lo volto, che io debia metere lo taio della mia spada sotto la sua man stancha. E debia passare cum lo pe' dritto dredo lo suo stancho e per tal modo glie porò ferire cum lo pomo overo cum l'elzo in lo volto, come pò questo scolar che m'è dredo fare. S'io lo passo fazo tale zogo non me po' falire.

Mon maître m'a montré que lorsque je suis en armure, et que l'on veut me mettre la pointe dans le visage de cette façon, je dois mettre le tranchant de mon épée sous sa main gauche et je dois passer avec le pied droit derrière son gauche, et de cette façon je pourrais le frapper avec le pommeau ou bien avec les quillons dans le visage, comme peut le faire l'élève qui est après moi. Si je réussis à faire ce jeu, il ne peut pas me faillir.

[26a-d] La man t'ò guasta, tu lo por ben sentir; E cum lo pomo in lo uolto te poria ferir. Je t'ai blessé la main, tu peux bien le sentir. Et je pourrais te frapper avec le pommeau dans le visage.

[16v-b] Tu sentire potes quam magno vulnere palmam Contuderim, capulo possem simul atque ferire.

Tu sens que je t'ai grièvement blessé la main, Je pourrais te frapper le visage avec le pommeau.



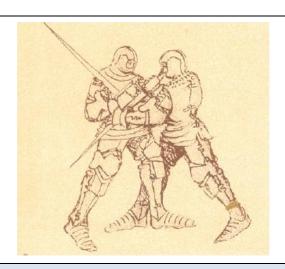
[34r-b] Quando io vegno de la guardia in la coverta stretta se non posso ferir de taglio, io fiero de punta e se de questi doi non posso ferire, io fiero del elzo, o del pomo, e questo si fa segondo che gl'intelletti sono. E quando io son chossì ale strette, e llo zugador crede pur dela spada voglio zugare, io mi metto all'abrazare se io vezo che mi sia avantazo, e se non, io lo fiero del elzo in lo volto come denançi detto segondo che a mi pare che meglio sia.

[11v-a] Aquello che dise lo scolaro ch'è denanci non falla che io ti posso fare aquesti duy zoghi che dredo me stano, zoè lo primo ferire cum lo pomo in lo volto e sbatterti in terra, l'altro che segue ch'è lo segondo, quello se pò fare acresere lo pe' dritto e lo mantenere de la spada e cum quello lo fiera in la orechia, e in la guanza, per tal modo anderà in terra senza dubitanza.



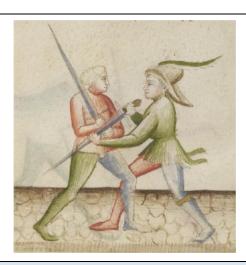
Lorsque je viens depuis la garde dans la couverture étroite, si je ne peux pas frapper de taille, je frappe d'estoc et si je ne peux frapper d'aucun de ces deux-là, je frappe des quillons ou du pommeau et cela se fait comme je l'entend. Lorsque je suis aussi à l'étroit, et que le joueur croit pouvoir jouer de l'épée, je me mets à la lutte si je vois que j'y ai l'avantage. Sinon, je le frappe des quillons dans le visage comme précédemment, selon ce qui me paraît le mieux.

Comme le dit l'élève précédent, je ne manque pas de pouvoir te faire les deux jeux suivants, le premier est de frapper avec le pommeau dans le visage et de te rabattre au sol, le second, selon ce qui peut se faire, est d'avancer le pied droit et la poignée de l'épée et avec celle-ci je le frappe dans l'oreille et dans la joue de telle manière qu'il ira sans doute au sol.

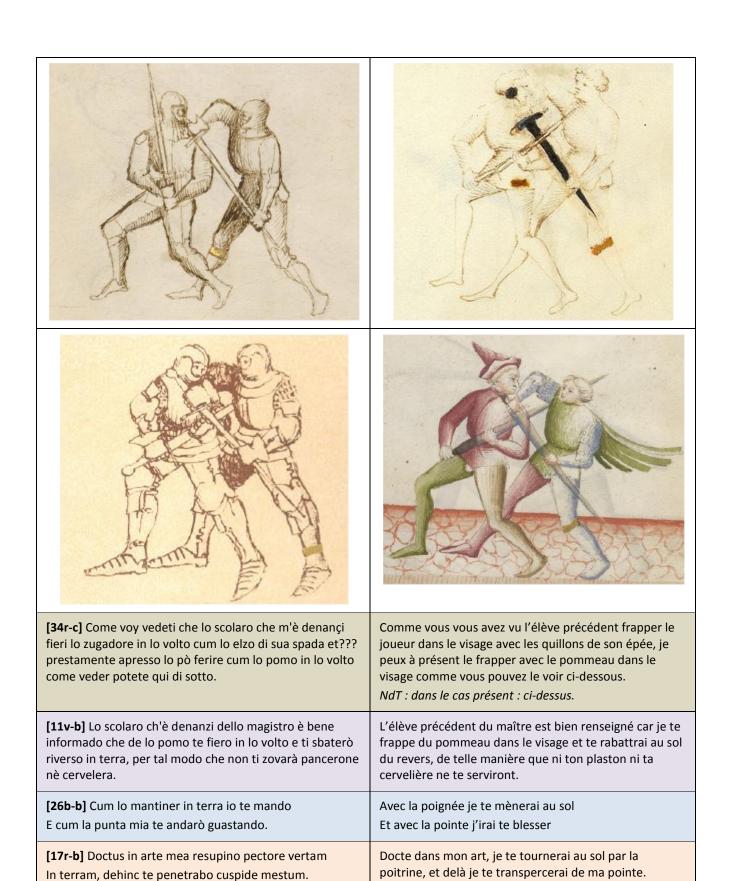


[26b-a] Aqui te guasto le man per uegner a ligadura, Aquella ch'è sì forte che de arme niente cura.

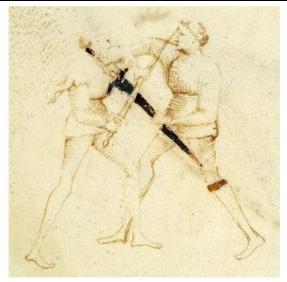
[16v-d] Hic ferio te nempe manu ut nexura sit inde Conquisita mihi qui grandia despicit arma.



Ici je te blesse les mains en venant à la clef, Celle-là est si forte que je n'ai cure des armes.











[34r-d] Anchora dico che questo scolaro che m'è denanzi che fieri lo zugadore cum lo pomo dela spada in lo volto, che ello avarave possudo fare come io fazo, zoè acresser lo pe' dritto dredo lo suo stancho, e lo mantenir de sua spada meterlo al suo collo per butarlo in terra come io fazo.

Je dis également que l'élève précédent qui a frappé le joueur avec le pommeau de l'épée dans le visage aurait pu faire comme je fais, à savoir avancer le pied droit derrière son gauche et mettre la poignée de son épée à son cou pour le jeter au sol comme je le fais.

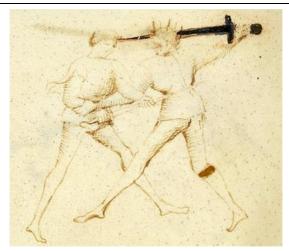
[11v-c] Aquesto zogo non ho falato come ha ditto lo segondo scolaro ch'è denanci che io posseva venire ad aquesto zogo che te fiero in la orechia e in la guanza, de mandarte in terra io mi tegno certo. Tu andarai al piano e mi starò in erto.

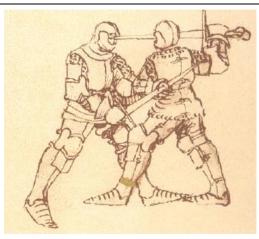
Je n'ai pas échoué à faire ce jeu, comme le dit le second élève qui est avant moi, à savoir que je pourrais venir à ce jeu, que je te frapperais dans l'oreille et dans la joue. Je me tiens pour certain de te mener à terre. Tu iras en bas, et je me tiendrai au dessus.

[26b-c] O de la man mancha tu lassara' la spada O tu andara' in terra cum si fata intrada. Soit tu lâcheras l'épée de la main gauche, Soit tu iras au sol avec cette entrée que j'ai fait.

[17r-d] Vel linques ensem proprium de parte sinistra, In terram vel mestus eas, nec posse negabis. Soit tu laisseras l'épée du côté gauche, Soit tu mourras au sol sans pouvoir t'y opposer.









[34v-d] Questa si è una presa forte e bona che fatta la presa lo scolar mette allo zugadore lo suo pe' stancho dredo lo pe' stancho del zugadore. E lla punta de la sua spada gli mette in lo volto. Anchora lo pò buttar in terra inverso man dritta.

Ceci est une prise forte et bonne car une fois la prise faite, l'élève met son pied gauche derrière le pied gauche du joueur, et il lui met la pointe de son épée dans le visage. Je pourrais également le jeter au sol vers le côté droit.

[11v-d] Dello magistro nè de' suoy scolari pocho fazo cura. Questo contrario fazo contra lu' cum bona misura zoè quando ello vegne cum la coverta e io cum lo mio stancho brazo rebatto lo suo stancho brazo cubito. E per tal modo così preso defesa non pò fare e pò essere offeso. Anchora altro contrario poseva fare. Cum la mia mano stancha per lo suo cubito lo posseva voltare. Che tal zogo in arme e senza arme ben se pò fare.

Je fais peu de cas du maître et de ses élèves. Je fais ce contraire contre lui avec bonne mesure, c'est-à-dire lorsqu'il vient avec la couverture et je rabat avec mon bras gauche le coude de son bras gauche. Et de cette façon, ainsi pris, il ne peut faire de défense et il peut être attaqué. Je pourrais faire également un autre contraire : je pourrais tourner son coude avec ma main gauche car un tel jeu peut bien se faire avec et sans armure.

[26b-d] Questa presa me fa seguro de tua spada; La mia si è libera, la tua si è inpresonada: E lo quarto çogho ch'è in l'arte de la aça La spada in arme de quello zogho se impaça. Cette prise me garantit de ton épée ; La mienne est libre, la tienne est prisonnière : Et le quatrième jeu de l'art de la hache, L'épée en armure se réjouit de ce jeu.

[17v-b] Ense tuo tutum facit hec captura, fit ergo Nempe meus liber, tuus at sub carcere restat, Efficit atque ensis luduz qui quartus habetur, Arte bipennifera facile ceu quisque videbit. Cette prise me protège de ton épée, La mienne est libre mais la tienne reste prisonnière Et l'épée effectue le quatrième jeu de l'art de la hache Comme on peut le voir facilement.



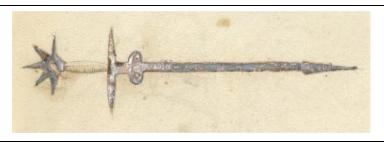
[35r-a] Questo si è lo contrario dello magistro ch'è rimedio e di tutti gli soi scolari che vera cosa si è che zaschun contrario che ven fatto allo magistro rimedio quello contrario rompe lo zogo dello magistro rimedio e di tutti soy scolari. E questo dico di lanza azza spada daga e abrazzare e di tutta l'arte. Tornemo a dire dello magistro rimedio. questo magistro contrario si mette la sua mano mancha dredo lo cubito dritto dello zugadore che fa la coverta de lo magistro remedio, e sì gli dà volta per forza per ferirelo de dredo como vedreti qui dredo.

Ceci est le contraire du maître remède et de tous ses élèves car il est vrai que chacun des contraires qui sont fait contre le maître remède, ces contraires brisent le jeu du maître remède et de tous ses élèves. Et je dis ceci de la lance, la hache, l'épée, la dague et la lutte et de tout l'art. Revenons à parler du maître remède. Ce maître contraire met sa main gauche derrière le coude droit du joueur qui fait la couverture du maître remède, et il lui donne un tour avec force pour le frapper par derrière comme vous le verrez ci-après.



[35r-b] lo son scolaro dello magistro contrario che m'è denanzi e complisco lo suo zogho. quando lo zugadore è voltado subito io lo fiero di dredo sotto lo brazzo suo dritto. E per sotto lo camaglio in la coppa della testa, overo in le nadeghe del culo cum riverencia, overo sotto gli zinochi, overo in altro logo che trovo discoverto.

Je suis l'élève du maître contraire qui est avant moi et je complète son jeu. Lorsque le joueur est rapidement tourné, je le frappe par derrière sous son bras droit. Et dans le creux de la tête par-dessous le camail, ou avec révérence dans le gras du cul, ou bien sous le genou, ou bien dans un autre endroit que je trouve découvert.



[35r-c] Questa spada scusa per spada e per azza e non de' tagliare del elço in fin uno somesso apresso la punta e de llì inanze vol tagliare e aver fina punta e lo taglio vol esser di lungeza un somesso. E lla rodeletta ch'è sotto lo elzo vol posser corere infin uno somesso apresso la punta e non più, e llo elzo vol essere ben temprado e aver bona punta e llo pomo vol esser grave. E quelle punte volen esser ben temprade e ben agude. E la spada vole eserì grave di dredo che era denanzi. E vole esser di peso de V a VII libre. E segondo che l'omo è grande e forte segondo quello vole armare.

Cette épée s'utilise comme épée et comme hache, et ne doit pas trancher des quillons jusqu'à un somess de la pointe et l'avant doit être tranchant et avoir une pointe fine. Et le tranchant doit être de la longueur d'un somess. Et la rondelle qui est sous les quillons doit pouvoir courir jusqu'à un somess de la pointe, et pas plus. Et les quillons doivent être bien trempés et avoir une bonne pointe. Et le pommeau doit être lourd. Et ces pointes doivent être bien trempées et bien aigues. Et l'épée doit être laussi lourde à l'arrière qu'à l'avant. Et elle doit peser de 5 à 7 livres, selon la force et la taille de l'homme et selon comment il veut être armé.

NdT : Le somess est une unité de mesure qui représente la distance entre l'extrémité du pouce et de l'index, à main ouverte.



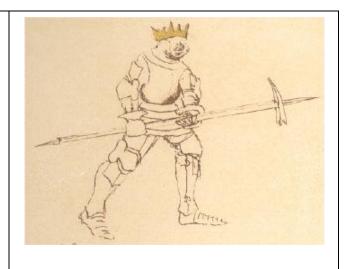
[35r-d] Questa altra spada si vole tagliar per tutto. Salvo che dello elzo in fin ala punta a le doe parte in mezzo la terza de la punta non de' taglier niente a tanto spano che una mano cum uno guanto largamente gli possa intrare. E similemente vole esser fina di taglio e de punta. E llo elzo vole esser forte e aguzzo e ben temperado e llo pomo vole esser cum bona punta e vole esser grave.

Cette autre épée doit être partout tranchante, des quillons jusqu'à la pointe, sauf pour deux parties au milieu du tiers de la pointe qui ne doit pas trancher du tout, sur un spano de sorte qu'une main avec un gant puisse largement y entrer. Et elle doit pareillement être fine de pointe et de tranchant. Et les quillons doivent être forts et aigus et bien trempés et le pommeau doit être bien pointu et doit être lourd.

NdT : Le spano est une unité de mesure qui représente la distance entre l'extrémité du pouce et de l'auriculaire, à main ouverte.

## La hache







## [35v-a] Posta breve serpentina

Io son posta breve la Serpentina che megliore d'le altre me tegno. A chi darò mia punta ben gli parerà lo segno. Questa punta si è forte per passare coraze e panceroni, deffendeti che voglio far la prova.

[27a-a] Posta breue son la serpentina cum la aça in mano;

Se la punta non me mancha e' ti farò ingano.

[8v-c] Manibus astringens jaculuzmbrevis en vocor inter Mortales situs, et ni cuspis fallere tentet Decipiam te forte virum, modo Jupiter adfit.

## Posture courte serpentine

Je suis la posture courte serpentine qui me tient mieux que les autres. A qui je donnerai un estoc, la marque lui paraîtra bien. Cette pointe est forte pour passer les cuirasses et les plastrons. Défends toi, car je veux le prouver.

Je suis la posture courte serpentine avec la hache en main :

Si la pointe ne me manque pas, je te tromperai.

Le javelot fermement tenu en main, je suis la posture courte. Et si la pointe ne me manque pas, je tromperai l'homme fort, si Jupiter m'assiste.







#### [35v-b] Posta de vera crose

lo son posta di vera crose però che cum crose me defendo e tutta l'arte di scarmir e de armizar se defende cum coverte dello armizare incrosare, tra' pur che ben t'aspetto, che zò che fa lo scolar primo dello magistro remedio della spada in arme cum lo modo e cum lo passar tale punta cum la azza mia ti posso far.

[27a-b] lo son posta forte chiamada la crose: Colpi de azza nè punte niente mi nose.

[8v-d] Sum situs en fortis, vocor et crux, nec mihi quisquam

Ictus obest, nec adhuc cuspisque tricuspidis unquam.

## Posture de la vraie croix

Je suis la posture de la vraie croix, car je me défends avec la croix et tout l'art de l'escrime et du combat armé se défend avec des couvertures issues des croisements du combat armé. Tire donc, car je t'attends bien. Ce que fait l'élève du premier maître remède de l'épée en armure, avec la manière et le déplacement, je peux te faire avec la hache.

Je suis la forte posture qu'on appelle la croix. Ni les coups de hache, ni les estocs ne m'atteignent.







[35v-c] Posta de donna son contra dente zengiaro. Si ello mi aspetta uno grande colpo gli voglio fare, zoè che passarò lo pe' stancho acressando fora de strada e intrarò in lo fendente per la testa. E si ello vene cum forza sotto la mia azza cum la sua, se non gli posso ferire la testa ello no me mancha a ferirlo o in li brazzi o en le man.

Je suis la posture de la dame contre la dent du sanglier. S'il m'attend, je veux lui faire un grand coup. C'est-à-dire que je passerai le pied gauche en avançant hors de la ligne et j'entrerai avec un fendant à la tête. Et s'il vient avec force sous ma hache avec la sienne, si je ne peux pas lui frapper la tête, je ne manque pas de lui frapper les bras ou dans les mains.

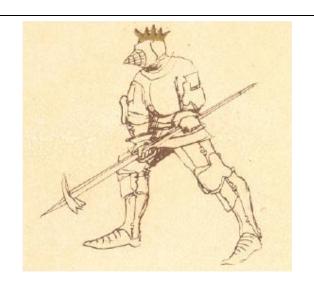
[27a-c] Posta de dona son de lieltà pura: Grandi colpi io faço altra mesura. Je suis la posture de la dame, Je suis d'une pure loyauté, Je fais de grands coups d'une autre mesure.

[9r-a] Sum fidei sincerus ego situs en muliebris, Letiferosque operor geminatis ictibus ictus. Je suis la posture de la dame, d'une pure fidélité, Je frappe des coups redoublés mortels.



[35v-d] Si posta di donna a mi porta di ferro mezana è contraria io cognosco lo suo zogo e llo mio. E più e più volte semo stade ale bataglie e cum spada e cum azza. E sì digo che quello ch'ella dise de poder fare più lo posso far a lei ch'ella lo pò far a mi. Anchora digo che se io avesse spada e non aza che una punta gli metteria in la fazza, zoè, che in lo trar che posta di donna fa cum lo fendente e io son in porta d'ferro mezana a doy mane cum la spada, che subito in lo suo venire, io acresco e passo fora de strada sotto la sua azza per forza io entro e subito cum la mia man stancha piglio mia spada al mezo e la punta gli metto in volto. Sì che tra noy altro che d'malicia è pocha comparacione.

Si la posture de la dame s'oppose à moi, la porte de fer médiane, je connais son jeu et le mien. Encore et encore nous sommes allés à la bataille avec l'épée et avec la hache. Et je dis que ce qu'elle a dit pouvoir faire, je peux lui faire plus à elle qu'elle ne peut le faire à moi. Je dis également que si j'avais une épée et non une hache, je lui mettrais une pointe dans la face. A savoir, que pendant le coup que frappe la posture de la dame avec le fendant, quand je suis en porte de fer médiane à deux mains sur l'épée, dans son approche j'avance rapidement et je passe hors de la ligne sous sa hache avec force et j'entre rapidement avec ma main gauche pour saisir mon épée au milieu, et je lui met la pointe dans le visage. Ainsi entre nous, autrement que de malice, il est peu de comparaison.



[27a-d] Dent de zenchiar son pieno de ardiment: Colpi de aça a mi non pò fare nient.

[9r-b] Dens aprinus ego suz fortis et horridus audax, Quos facis haud vereor ictus, nec posse fatemur.



Je suis la dent du sanglier, pleine de courage Les coups de hache ne peuvent rien me faire.

Je suis la dent du sanglier à l'audace forte et terrible, Je ne crains pas tes coups, j'en suis incapable.



[36r-a] Coda longa io son, contra posta de fenestra voglio fare de tutto tempo??? posso ferire. E cum mio colpo di fendente ogni azza e spada in terra sbateria, e al zogo stretto forte me faria. Come voy troverete qui gli zoghi di dredo de guardagli a uno a uno che ven prego

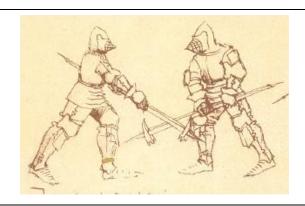
Je suis la longue queue, je veux aller contre la posture de la fenêtre. Je peux frapper tout le temps, et avec mon coup de fendant rabattre au sol toute hache et toute épée, et je me ferai forte à l'étroit. Comme vous le trouverez dans les jeux suivants, je vous prie de les regarder un par un.



[36r-b] Posta de fenestra son chiamada la sinestra, uno picolo brazo se fa de mi ala destra. Noy non avemo stabilità. Una e l'altra cerca la falsità, tu crederà che io vegna cum lo fendente e io tornerò un pe' indredo e mi muderò di posta. Li che era in la sinestra, io entrerò in la destra. E crezo entrare in gli zoghi che vegneno dredo ben presta.

Je suis appelée la posture de la fenêtre à gauche, un petit bras me fait à droite. Nous n'avons pas de stabilité. L'une et l'autre cherchons la fausseté. Tu croiras que je viens avec le fendant et je retournerai un pied en arrière et changerai de posture. Alors que je suis à gauche, j'entrerai à droite. Et je crois entrer bien vite dans les jeux suivants.







[36v-a] Questi sono gli zoghi delli quali le guardie fano questione. Zaschuna le vol pigliare, e crede aver rasone. Quello che pò sbatter la azza dello compagno a terra come è qui depento questi zoghi quello fazza, tutti gli farà se lo contrario non lo impaza.

Voici les jeux dont les gardes font question. Chacun veut le saisir, et croit avoir raison. Celui qui peut battre la hache du compagnon au sol et fait ce jeu comme il est dépeint, il lui fera tout si le contraire ne l'en empêche pas.

[27b-a] La tua aça in terra ò rebatuda; Tosto la mia in lo uolto ti serà metuda.

Ta hache est au sol, je l'ai rabattue. Bientôt, la mienne te sera mise dans le visage.

[9r-c] In terram projecta fuit tua nempe tricuspis, Sed mea percutiet languenti vulnere vultum.

Ta hache a été projetée au sol, Mais la mienne percutera ton faible visage d'une blessure



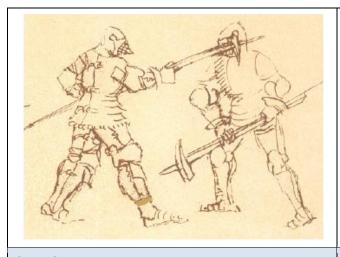
[36v-b] Lo scolaro chazza alo zugadore la sua azza enfra le gambe, e cum la man stancha ello gli covra la vista. E quando lo zugador non vede e se vole voltare tosto va in terra senza fallare.

L'élève pousse sa hache entre les jambes du joueur et avec la main gauche il lui couvre la vue. Et lorsque le joueur ne voit pas et veut se tourner, il va bientôt au sol sans faillir.



[36v-c] Anche lo scolaro che m'è denanzi pò fare questo zogho quando ello è ale strette come veder possete. Lo pe' stancho pogna sopra la sua azza e tra' la sua indredo e la punta metta allo zugadore in la fazza.

L'élève précédent peut aussi faire ce jeu lorsqu'il est à l'étroit comme vous pouvez le voir. Le pied gauche appuie sur sa hache et il tire la sienne en arrière et en met la pointe dans la face du joueur.





[27b-b] De dent de zenchiar son ensudo cum mia aza. E cum quella io t'ò ferido in la tua faça.

Je suis issue de la dent du sanglier avec ma hache. Et avec celle-ci, je te frapperai la face.

[9v-a] Dente ab aprino nunc propriaque tricuspide presto

Je suis rapidement sorti de la dent du sanglier avec ma hache, ainsi j'ai frappé ton visage avec force

Erupi, atque illa percussi robora vultus.







[36v-d] Lo scolaro ch'è denançi vede che cum la punta d'la azza non à possudo far niente a lo zugadore in lo volto per la visera ch'è forte. Ello acresse lo pe' stancho, e levagli la visera e la punta gli mette in la fazza cum tanta forza ch'ello pò dare a la sua azza. Questo zogho che fazo seguisse quelli ch'è denançi e poy quelli de dredo tutti quanti.

L'élève précédent voit qu'il n'a rien pu faire avec la pointe de la hache au visage du joueur, à cause de la visière qui est forte. Il avance le pied gauche et lui lève la visière et lui met la pointe dans la face avec autant de force qu'il peut en donner à sa hache. Ce jeu que l'on fait suit les précédents, puis tous ceux qui sont après.

[27b-c] La tua visera t'ò leuada, tu lo senti, E cum mia aça te chauarò li denti. Je t'ai levé ta visière, tu le sens, Et avec ma hache, je te sortirai les dents.

[9v-d] En premo forte manu tibi vultum, sentis et istud, Extrahet ac dentes hec nunc mea sacra tricuspis.

J'ai fortement pris ton visage dans la main, tu le sens Ma hache sacrée extraiera tes dents.



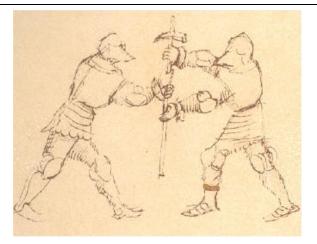


[37r-a] Per questa presa che io chosì te tegno cum mia azza te ferirò in la testa, e cum mio brazzo mancho ti metterò in ligadura de sotto la forte, che più che le altre è pricolosa di morte.

Par cette prise dont je te tiens, je te frapperai la tête avec ma hache et avec mon bras gauche je te mettrai dans la forte clef de dessous, car elle est plus périlleuse et mortelle que les autres.

[27b-d] Per mia mane che ò soto el tuo braço In la forte chiaue ti farò impaço. Par ma main qui est sous ton bras, Je te ferai du souci en forte clef.







[37r-b] Cum meza volta ti cavarò questa Azza de le mane. E tolta che io te lla averò, in quello proprio voltare, io ti ferirò in la tua testa come fa questo scolar che m'è dredo, tu cazerà morto come io credo.

Avec une demi-volte j'ôterai cette hache de tes mains. Et aussitît que je l'ai obtenue avec ce demi-tour, je te frapperai la tête comme le fait l'élève suivant. Tu tomberas mort, comme je le crois.

[28a-a] Per questa presa io farò una uolta presta: Tua aça perderai, la mia te ferirà in la testa. Par cette prise je ferai vite une volte, Tu perdras ta hache, la mienne te frappera la tête.

[10r-b] Hac ego captura faciam fortasse rotatum, Hinc tua perdetur, mea sed te fronte tricuspis Percutiet modo fata velint superesse potenti.

Par cette prise, je fais une forte volte, Tu perdras ta hache mais la mienne te percutera le front. Que le meilleur gagne.

 ${\it NdT}$  : littéralement : Puisse le destin favoriser le puissant.



[37r-c] Questo zoghi è dello scolaro che m'è denançi che fazo quello ch'ello à ditto ben lo crezo che in terra cazerai morto per lo colpo che in la testa io t'ò fatto. E se questo colpo non ti basta uno altro ten posso dare e poy per la visera in terra te vorò tirare. Chome qui dredo depento, e quello ti farò se non mi pento.

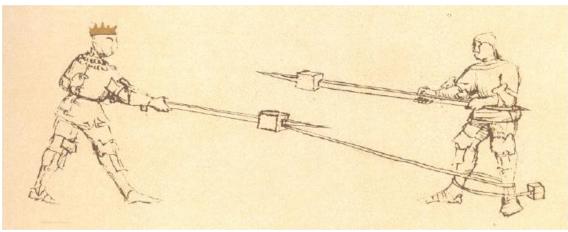
Ce jeu est celui de l'élève précédent car je fais ce qu'il a dit. Je crois bien que tu tomberas mort pour le coup que je t'ai porté à la tête. Et si ce coup ne te suffit pas, je peux t'en donner un autre et je peux te tirer à terre par la visière, comme il est dépeint après. Et je te ferai cela si je ne me repents pas.



[37r-d] Quello che dise lo scolaro ch'è denanzi quello io ti fazzo che per la visera in terra ti voglio zitare. E se volesse quello ti faria cum lo abrazare, che meglio che li altri 'e quello so ben fare.

Ce qu'a dit l'élève précédent, je te le fais car je veux te tirer au sol par la visière. Et si on le veut, je peux te le faire avec de la lutte, car il est meilleur que les autres, celui qui sait bien en faire.

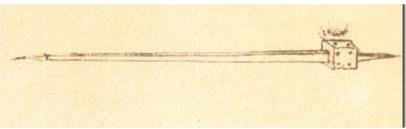




[37v-a] Questo zogho è liçero d'intender che ben se vede che llo posso in terra zitare. E quando lo sarà in terra dredo me llo vorò strassinare. E quando la coda lunga più non lo tegnerà, delle mie feride asai ello averà.

Ce jeu est facile à comprendre car on voit bien que je peux le tirer au sol. Et lorsqu'il sera au sol, je le traînerai derrière moi. Et lorsque la longue queue ne le tiendra plus, il aura beaucoup de mes coups.





[37v-b] Questa mia azza era piena de polvere e si è la ditta azza busada intorno intorno et è questa polvere sì forte corrosiva che subito come ella tocha l'ochio, l'omo per nissun modo nol pò avrire e fuorse may non vederà più.

E azza son ponderosa crudele e mortale, mazori colpi fazo che altra arma manuale. E se io falisco lo primo colpo che vegno a fare la azza m'è di danno e niente più non vale. E se io fiero lo primo colpo ch'io fazzo tutte le altre arme manuale io cavo d'impazo. E se son cum bone arme ben acompagnada per mia deffesa piglio le guardie pulsative de spada. Signore nobilissimo Signor mio Marchese assay chose sono in questo libro che voy tale malicie non le fareste. Ma per più savere, piazavi di vederle.

Questa è la polvere che va in l'azza penta qui sopra. Piglia lo latte delo titimallo, e seccalo al sole overo in forno caldo e fane polvere, e piglia di questa polvere uno V e una onza de polvere d'fior d'preda, e mescola insembre, e questa polvere si de' metter in la azza qui de sopra, ben che se pò far cum ogni rutorio che sia fino, che ben ne troverà di fini in questo libro.

Ma hache est pleine de poudre et cette hache est percée de trous tout autour, et cette poudre est si forte et corrosive que rapidement, alors qu'elle touche l'œil, l'homme ne peut plus l'ouvrir d'aucune façon et peutêtre ne verra plus.

Et je suis une hache pesante, cruelle et mortelle, je fais des coups plus majeurs que les autres armes manuelles. Et si j'échoue le premier coup que je viens à faire, la hache m'est dommageable et ne me sert plus à rien. Et si je frappe le premier coup, j'ôte le souci de toutes les autres armes manuelles. Et si je suis accompagnée d'une bonne arme pour ma défense, je prend les gardes impulsives de l'épée. Nobles Seigneurs, mon Seigneur Marquis, beaucoup de choses qui sont dans ce livre ont tant de malice que vous ne les feriez pas. Mais pour en savoir plus, qu'il vous plaise de les voir.

Voici la poudre qui va dans la hache peinte au-dessus. Prenez le lait de la *titimallo* et séchez-le au soleil ou bien dans un four chaud et faites-en de la poudre. Prenez deux onces de cette poudre et une once de poudre de fior d'preda et mélangez-les ensemble. Et on doit mettre cette poudre dans la hache ci-dessus, bien qu'on puisse le faire avec tous les bâtons qui sont fins, car on trouve bien des choses fines dans ce livre.

## **Images & licences**

Le contenu des traités inclus dans ce document fait partie du domaine public.

Les images sont issues des fonds suivants:

Getty: The J. Paul Getty Trust, 2012

Morgan: Morgan Libray, New York, 2012

PD: Fac similé de Francesco Novati, 1902

Paris: Bibliothèque nationale de France, 2012

Transcriptions:

Paris: Charlélie Berthaut. (CC-BY-NC-SA Avril 2013).

Autres: http://wiktenauer.com/wiki/Fiore

#### **Traductions**



http://creativecommons.org/licenses/

Benjamin Conan, 2014, bconan@gmail.com

Arte Dimicatoria, Montréal : <a href="http://www.arte.ca.cx">http://www.arte.ca.cx</a>

De Taille et d'Estoc, Dijon : <a href="http://www.detailleetdestoc.com">http://www.detailleetdestoc.com</a>

## Ressources

Vous trouverez une liste de ressources bibliographiques sur Fiore dei Liberi à l'adresse suivante : <a href="https://dl.dropbox.com/u/18927715/Fiore\_bibli.pdf">https://dl.dropbox.com/u/18927715/Fiore\_bibli.pdf</a>

## Remerciements

Je remercie Fabrice Cognot et les membres de De Taille et d'Estoc, Pascal Thériault et les membres d'Arte Dimicatoria, et tous les autres, en France, au Québec et dans le monde, sans qui rien n'aurait été possible.

Je remercie également tous les chercheurs qui mettent librement à disposition leur travail, au bénéfice de tous les enthousiastes des Arts Martiaux Historiques Européens.